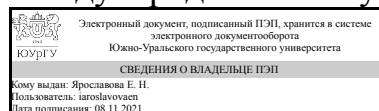


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института  
Институт лингвистики и  
международных коммуникаций



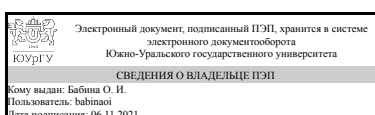
Е. Н. Ярославова

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.П1.05.02 Устный перевод переговоров (первый иностранный язык)  
для направления 45.03.02 Лингвистика  
уровень Бакалавриат  
профиль подготовки Перевод и переводоведение  
форма обучения очная  
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

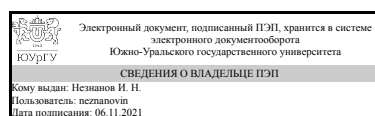
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 969

Зав.кафедрой разработчика,  
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

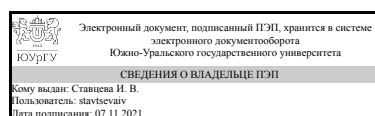
Разработчик программы,  
доцент (-)



И. Н. Незнанов

СОГЛАСОВАНО

Руководитель образовательной  
программы  
к.пед.н., доц.



И. В. Ставцева

## 1. Цели и задачи дисциплины

Цель: освоение стратегии переводчика с целью достижения максимальной адекватности и эквивалентности в зависимости от вида устного перевода переговоров. Задачи: развитие навыков различных видов устного перевода переговоров (перевод с листа, абзацно-фразовый, последовательный двусторонний) с соблюдением норм лексической и стилистической адекватности; развитие умений профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к устному переводу переговоров; совершенствование навыков межкультурной и межкузыковой коммуникации.

## Краткое содержание дисциплины

Дисциплина даёт представления об основных видах устного перевода переговоров, закрепляет на практике навыки и умения, полученные в ходе изучения курса теории перевода, формирует компетенции, необходимые для профессиональной деятельности устного переводчика.

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

| Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)                                        | Планируемые результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод | Знает: способы быстрого запоминания новой лексики, теорию устного перевода переговоров, теорию и практику межкультурной коммуникации, экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний<br>Умеет: систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, применять навыки публичных выступлений<br>Имеет практический опыт: поиска необходимой информации по заданной тематике перевода, осуществления межкультурной и межкузыковой коммуникации |

## 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

| Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана                             | Перечень последующих дисциплин, видов работ                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Теория перевода,<br>Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык) | Практический курс конференц-перевода (первый иностранный язык),<br>Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык) |

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

| Дисциплина                                                            | Требования                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Теория перевода                                                       | <p>Знает: основы общей теории перевода, виды, приемы, стратегии, технологии перевода, требования, предъявляемые к переводу, теорию уровней эквивалентности, теория устного перевода, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, основные понятия теории текста и типологию текстов, теорию уровней эквивалентности</p> <p>Умеет: применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, использовать лингвистический и экстралингвистический контексты</p> <p>Имеет практический опыт: владения техникой применения переводческих трансформаций, методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока, применения переводческих трансформаций, адекватной передачи коммуникативно-функционального содержания исходного материала равноценными средствами переводящего языка</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык) | <p>Знает: основы делового общения, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, основы общей теории и практики перевода, специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, терминология предметной области перевода, экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний, деловой этикет, алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, частная теория перевода и методы художественного перевода в паре родной/второй иностранный язык, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, стилистические регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода</p> <p>Умеет: использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения</p> |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>максимального коммуникативного эффекта, определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах, объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия, применять навыки публичных выступлений, осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, идентифицировать и передавать интертекстуальность, выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать звукопись при переводе поэзии, применять правила редактирования текста перевода. Имеет практический опыт: устного сопроводительного перевода на втором иностранном языке, поиска необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря, осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации, поиска аналоговых текстов по заданной тематике и (или) шаблонов, осуществления межъязыкового письменного перевода, оформления текста перевода в соответствии с требованиями, двустороннего художественного перевода в паре второй иностранный язык - родной язык, изучения индивидуального авторского стиля, определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста, осуществления предварительного перевода художественного произведения, саморедактирования перевода художественного текста</p> |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 56,5 ч. контактной работы

| Вид учебной работы | Всего | Распределение |
|--------------------|-------|---------------|
|--------------------|-------|---------------|

|                                                                                                 | часов | по семестрам в часах |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|----------------------|
|                                                                                                 |       | Номер семестра       |
|                                                                                                 |       | 7                    |
| Общая трудоёмкость дисциплины                                                                   | 108   | 108                  |
| <i>Аудиторные занятия:</i>                                                                      | 48    | 48                   |
| Лекции (Л)                                                                                      | 0     | 0                    |
| Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)                      | 48    | 48                   |
| Лабораторные работы (ЛР)                                                                        | 0     | 0                    |
| <i>Самостоятельная работа (СРС)</i>                                                             | 51,5  | 51,5                 |
| с применением дистанционных образовательных технологий                                          | 0     |                      |
| Подготовка к деловой игре: закрепление вокабуляра, перевод с листа текстов пройденных тем       | 6     | 6                    |
| Перевод с листа газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра                | 10    | 10                   |
| Подготовка к экзамену                                                                           | 21,5  | 21,5                 |
| Перевод с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский журнальной статьи | 14    | 14                   |
| Консультации и промежуточная аттестация                                                         | 8,5   | 8,5                  |
| Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)                                                        | -     | экзамен              |

## 5. Содержание дисциплины

| № раздела | Наименование разделов дисциплины                                | Объем аудиторных занятий по видам в часах |   |    |    |
|-----------|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|---|----|----|
|           |                                                                 | Всего                                     | Л | ПЗ | ЛР |
| 1         | Ассамблея, конгресс, конференция, симпозиум, переговоры         | 4                                         | 0 | 4  | 0  |
| 2         | Место и время проведения переговоров                            | 4                                         | 0 | 4  | 0  |
| 3         | Программа переговоров                                           | 4                                         | 0 | 4  | 0  |
| 4         | Состав участников переговоров                                   | 4                                         | 0 | 4  | 0  |
| 5         | Официальные и должностные лица                                  | 4                                         | 0 | 4  | 0  |
| 6         | Государственные и частные переговоры                            | 4                                         | 0 | 4  | 0  |
| 7         | Типы заседаний в ходе переговоров                               | 6                                         | 0 | 6  | 0  |
| 8         | Международные переговоры. Международные соглашения и конвенции. | 6                                         | 0 | 6  | 0  |
| 9         | Повестка дня заседания                                          | 6                                         | 0 | 6  | 0  |
| 10        | Доклады, отчеты, сообщения, приветствия                         | 6                                         | 0 | 6  | 0  |

### 5.1. Лекции

Не предусмотрены

### 5.2. Практические занятия, семинары

| № занятия | № раздела | Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара                                    | Кол-во часов |
|-----------|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1-2       | 1         | Устное изложение на английском языке газетной заметки из русскоязычной прессы, посвященное переговорам | 4            |

|       |    |                                                                                                 |   |
|-------|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 3-4   | 2  | Перевод с листа с английского языка на русский газетной статьи о переговорах, конгрессе, форуме | 4 |
| 5-6   | 3  | Упражнения и тексты на русском языке для зрительно-устного перевода на английский язык          | 4 |
| 7-8   | 4  | Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык          | 4 |
| 9-10  | 5  | Перевод с листа с русского языка на английский журнальной статьи                                | 4 |
| 11-12 | 6  | Перевод с листа с русского языка на английский журнальной статьи                                | 4 |
| 13-14 | 7  | Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык          | 4 |
| 15    | 7  | Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык          | 2 |
| 16-17 | 8  | Деловая игра. Симуляция заседаний в ходе переговоров                                            | 4 |
| 18    | 8  | Деловая игра. Симуляция докладов, отчетов, сообщений                                            | 2 |
| 19-20 | 9  | Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык          | 4 |
| 21    | 9  | Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык          | 2 |
| 22-23 | 10 | Деловая игра. Симуляция пресс-конференции                                                       | 4 |
| 24    | 10 | Деловая игра. Симуляция обсуждения культурной программы в ходе переговоров                      | 2 |

### 5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

### 5.4. Самостоятельная работа студента

| Выполнение СРС                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |         |              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------|
| Подвид СРС                                                                                | Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Семестр | Кол-во часов |
| Подготовка к деловой игре: закрепление вокабуляра, перевод с листа текстов пройденных тем | Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ .- Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2016.-34, [1] с.- URL: <a href="http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&amp;key=000547676">http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&amp;key=000547676</a><br><a href="http://lib.susu.ru/">http://lib.susu.ru/</a> | 7       | 6            |
| Перевод с листа газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра          | Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ .- Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2016.-34, [1] с.- URL: <a href="http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&amp;key=000547676">http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&amp;key=000547676</a><br><a href="http://lib.susu.ru/">http://lib.susu.ru/</a> | 7       | 10           |
| Подготовка к экзамену                                                                     | Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ .- Челябинск :                                                                                                                                                                                                                                                              | 7       | 21,5         |

|                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |   |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----|
|                                                                                                 | Издательский Центр ЮУрГУ , 2016.-34, [1] с.- URL:<br><a href="http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&amp;key=000547676">http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&amp;key=000547676</a><br><a href="http://lib.susu.ru/">http://lib.susu.ru/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |   |    |
| Перевод с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский журнальной статьи | Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ .- Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2016.-34, [1] с.- URL:<br><a href="http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&amp;key=000547676">http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&amp;key=000547676</a><br><a href="http://lib.susu.ru/">http://lib.susu.ru/</a> | 7 | 14 |

## 6. Текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

| № КМ | Се-местр | Вид контроля     | Название контрольного мероприятия | Вес | Макс. балл | Порядок начисления баллов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Учитывается в ПА |
|------|----------|------------------|-----------------------------------|-----|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 1    | 7        | Текущий контроль | Фронтальный опрос 1               | 1   | 2          | Студенты переводят с листа с английского языка тексты общекультурной, научно-популярной или страноведческой тематики объемом 1000-1200 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом отводится 5 минут. Правильный ответ на каждый вопрос (перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 бал-лам. Частично правильный ответ (перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении) соответствует 1 баллу. Неправильный ответ на вопрос (перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками, или молчание) соответствует 0 баллов. | экзамен          |
| 2    | 7        | Текущий контроль | Фронтальный опрос 2               | 1   | 2          | Студенты переводят с листа с английского языка тексты общекультурной, научно-популярной или страноведческой тематики объемом 1000-1200 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом отводится 5 минут. Правильный ответ на каждый вопрос (перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 бал-лам. Частично правильный ответ (перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в                                                                                                                                                                                                                                | экзамен          |

|   |   |                          |                     |   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |         |
|---|---|--------------------------|---------------------|---|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|   |   |                          |                     |   |   | среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении) соответствует 1 баллу. Неправильный ответ на вопрос (перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками, или молчание) соответствует 0 баллов.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |         |
| 3 | 7 | Текущий контроль         | Фронтальный опрос 3 | 1 | 2 | Студенты переводят с листа с английского языка тексты общекультурной, научно-популярной или страноведческой тематики объемом 1000-1200 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом отводится 5 минут. Правильный ответ на каждый вопрос (перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 баллам. Частично правильный ответ (перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении) соответствует 1 баллу. Неправильный ответ на вопрос (перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками, или молчание) соответствует 0 баллов. | экзамен |
| 4 | 7 | Промежуточная аттестация | Экзамен             | 1 | 3 | Правильный перевод (быстрый полный перевод без смысловых искажений, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 3 баллам. Частично правильный перевод (быстрый перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, с речевыми ошибками) соответствует 2 баллам. Неадекватный перевод (медленный неполный перевод с искажением смысла, с нарушением дикции) соответствует 1 баллу. Неправильный перевод (обрывочный, с большими паузами, со смысловыми ошибками или молчание) соответствует 0 баллов.                                                                                                                                                                                      | экзамен |

## 6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

| Вид промежуточной аттестации | Процедура проведения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Критерии оценивания                     |
|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| экзамен                      | Фронтальный опрос осуществляется на пятнадцатой неделе. Каждому студенту задаются на перевод с листа текст из списка контрольных текстов. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения |

## 6.3. Оценочные материалы

| Компетенции | Результаты обучения | № |
|-------------|---------------------|---|
|-------------|---------------------|---|



|      |                                                                                                                                                                                                                            | КМ |   |   |   |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---|---|---|
|      |                                                                                                                                                                                                                            | 1  | 2 | 3 | 4 |
| ПК-3 | Знает: способы быстрого запоминания новой лексики, теорию устного перевода переговоров, теорию и практику межкультурной коммуникации, экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний                    | +  | + | + | + |
| ПК-3 | Умеет: систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, применять навыки публичных выступлений | +  | + | + | + |
| ПК-3 | Имеет практический опыт: поиска необходимой информации по заданной тематике перевода, осуществления межкультурной и межкузыковой коммуникации                                                                              | +  | + | + | + |

Фонды оценочных средств по каждому контрольному мероприятию находятся в приложениях.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Печатная учебно-методическая документация

#### а) основная литература:

1. Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с.

#### б) дополнительная литература:

1. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. - Б. М.: Б. И., 2000. - 119,[2] с.

#### в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Мосты журн. переводчиков ООО "Р. Валент" журнал. - М., 20079999
2. Time / Amsterdam: Time Warner Publishing, 2003

#### г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.
2. Методические рекомендации по выполнению устного перевода текстов предоставляются в электронной форме

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

### Электронная учебно-методическая документация

| № | Вид литературы                                           | Наименование ресурса в электронной форме          | Библиографическое описание                                                                                                                                                                                                                     |
|---|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Методические пособия для самостоятельной работы студента | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Переводческое задание. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика. [Электронный ресурс] / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. — Электрон. дан. — СПб. : Антология, 2012. — 560 с. <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> |

|   |                           |                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---|---------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2 | Дополнительная литература | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) Терехова Е.В., Издательство: "ФЛИНТА", ISBN: 978-5-89349-955-1, Год: 2012. Издание: 2-е изд., стер., 320 страниц. Учебная литература: ВПО. Учебные пособия <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a>                                                                                                                                                                                                                                           |
| 3 | Основная литература       | Электронный каталог ЮУрГУ                         | Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ .- Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2016.-34, [1] с.- URL: <a href="http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&amp;key=000547676">http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&amp;key=000547676</a><br><a href="http://lib.susu.ru/">http://lib.susu.ru/</a> |

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. -База данных polpred (обзор СМИ)(бессрочно)

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Вид занятий                     | № ауд.  | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий |
|---------------------------------|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Практические занятия и семинары | 476 (1) | Мультимедийный класс, компьютер, настенно-потолочный экран, аудиосистема                                                                         |